



Faculdade de Letras

Disciplina: OFICINA DE TRADUÇÃO DE INGLÊS: pós-edição, tradução automática neural e inteligência artificial generativa		Código LET395	
		Turma	
Professor Fabio Alves	Ano 2025	Semestre 2	
Pré-requisito: Estudos da Tradução 1. Capacidade de leitura avançada em língua inglesa			
Horário: Segundas e quartas-feiras das 09:20h às 11:00h			
Carga horária teórica: 60	Carga horária prática 60	Total: 60	Nº créditos: 04
Ementa: Introdução a conceitos básicos da pós-edição e da inteligência artificial generativa. Princípios e características da pós-edição e da inteligência artificial generativa aplicados à tradução			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades) Princípios da pós-edição; Princípios da inteligência artificial gerativa aplicada à linguagem humana e à tradução; Ética no uso da inteligência artificial generativa; Características dos motores de tradução automática neural (neural machine translation - NMT); Características dos modelos de linguagem de larga escala (large language models - LLM); Interação humano-máquina em tradução (human-machine interaction in translation).			
Bibliografia básica (bibliografia exclusivamente em língua inglesa) Castilho, S., Moorkens, J. Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J. Is Neural Machine Translation the New State of the Art? Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, 109-120. 2017. Guerberof-Arenas, A., Toral, A. The impact of post-editing and machine translation on creativity and reading experience. Translation Spaces 9 (2), 255-282. 2020. Linling Fu & Lei Liu. What are the differences? A comparative study of generative artificial intelligence translation and human translation of scientific texts. Humanities and Social Sciences Communications volume 11, Article number: 1236. 2024. Vieira, L. N., Post-editing of machine translation. The Routledge handbook of translation and technology, 319-336. 2019. Vieira, L. N., Indices of cognitive effort in machine translation post-editing. Machine translation 28 (3), 187-216. 2014.			
Toda a bibliografia é disponibilizada ao aluno em formato digital (pdf).			

Disciplina: Estudos da Tradução I		Código LET349
		Turma: MS10
Professor Fabio Alves e bolsista	Ano 2022	Semestre 1
Pré-requisito:		
Carga horária teórica: 60	Carga horária prática 60	Total: 60
		Nº créditos: 04
Ementa:		
Introdução os estudos da tradução. Principais conceitos e abordagens no campo disciplinar.		
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)		
Introdução aos estudos da tradução: aspectos teóricos e mapeamento do campo disciplinar. A tradução como produto e como processo.		
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)		
ALVES, F.; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. <i>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação</i> . São Paulo: Contexto, 2000.		
HOLMES, J. The name and nature of translation studies. In Lawrence Venuti (Eds.) <i>The Translation Studies Reader</i> . Londres: Routledge, 2000. p.172-185.		
MUNDAY, J. <i>Introducing translation studies. Theories and applications</i> . Londres: Routledge, 2008.		
PAGANO, A.; MAGALHÃES, C; ALVES, F. <i>Competência em tradução: cognição e discurso</i> : Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.		
Alves, Magalhães e Pagano, assim como Pagano, Magalhães e Alves, encontram-se disponíveis nas bibliotecas da UFMG. Holmes e Munday serão disponibilizados ao aluno em formato digital (PDF).		

Disciplina: Estudos da Tradução I		Código LET349
		Turma: NS30
Professor Fabio Alves e bolsista	Ano 2022	Semestre 1
Pré-requisito:		
Carga horária teórica: 60	Carga horária prática 60	Total: 60
		Nº créditos: 04
Ementa:		
Introdução os estudos da tradução. Principais conceitos e abordagens no campo disciplinar.		
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)		
Introdução aos estudos da tradução: aspectos teóricos e mapeamento do campo disciplinar. A tradução como produto e como processo.		
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)		
ALVES, F.; MAGALHÃES, C; PAGANO, A. <i>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação</i> . São Paulo: Contexto, 2000.		
HOLMES, J. The name and nature of translation studies. In Lawrence Venuti (Eds.) <i>The Translation Studies Reader</i> . Londres: Routledge, 2000. p.172-185.		
MUNDAY, J. <i>Introducing translation studies. Theories and applications</i> . Londres: Routledge, 2008.		
PAGANO, A.; MAGALHÃES, C; ALVES, F. <i>Competência em tradução: cognição e discurso</i> : Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.		
Alves, Magalhães e Pagano, assim como Pagano, Magalhães e Alves, encontram-se disponíveis nas bibliotecas da UFMG. Holmes e Munday serão disponibilizados ao aluno em formato digital (PDF).		

Disciplina: Estudos Temáticos de Tradução: Modalidades de tradução			Código LET248
			Turma
Professor: a definir		Ano 2022	Semestre 1
Pré-requisito: Estudos da Tradução I			
Carga horária teórica: 60	Carga horária prática 60	Total: 60	Nº créditos: 04
Ementa:			
Introdução a modalidades de tradução: aspectos teóricos e aplicados			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)			
tradução escrita genérica e especializada, tradução oral a prima vista (<i>sight translation</i>), tradução audiovisual, legendagem, audiodescrição			
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)			
DIAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A. <i>Audiovisual translation, subtitling: Translation Practices Explained</i> . Nova York: Routledge, 2007.			
GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L. (Eds.). <i>The Handbook of Translation Studies</i> . Amsterdã: John Benjamins, 2010.			
ORERO, P. <i>Topics on Audiovisual Translation</i> . Amsterdã: John Benjamins, 2004.			
SPOLIDORIO, S. Mapemando a tradução audiovisual acessível no Brasil. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i> 56:2, p. 313-345, 2017.			
Toda a bibliografia será disponibilizada ao aluno em formato digital (PDF).			

Disciplina: Estudos Temáticos de Tradução: Modalidades de tradução			Código LET248
			Turma
Professor: a definir		Ano 2022	Semestre 1
Pré-requisito: Estudos da Tradução I			
Carga horária teórica: 60	Carga horária prática 60	Total: 60	Nº créditos: 04
Ementa:			
Introdução a modalidades de tradução: aspectos teóricos e aplicados			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)			
tradução escrita genérica e especializada, tradução oral a prima vista (<i>sight translation</i>), tradução audiovisual, legendagem, audiodescrição			
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)			
DIAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A. <i>Audiovisual translation, subtitling: Translation Practices Explained</i> . Nova York: Routledge, 2007.			
GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L. (Eds.). <i>The Handbook of Translation Studies</i> . Amsterdã: John Benjamins, 2010.			
ORERO, P. <i>Topics on Audiovisual Translation</i> . Amsterdã: John Benjamins, 2004.			
SPOLIDORIO, S. Mapemando a tradução audiovisual acessível no Brasil. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i> 56:2, p. 313-345, 2017.			
Toda a bibliografia será disponibilizada ao aluno em formato digital (PDF).			